



Lorenza Cazzaniga Donesmondi

Traductrice FR-EN > IT

Informations personnelles

Lorenza Cazzaniga Donesmondi
Adresse : Via Carli, 1 – 46100 Mantova – Italie
Tél. : 0376-262910 / Portable : 3200863789
Courriel : lorenza@donesmonditraduzioni.it
Site web : www.donesmonditraduzioni.it
Skype : [donesmonditraduzioni](https://www.skype.com/name/contacts/?contactid=donesmonditraduzioni)

Qui suis-je

Je suis traductrice freelance **depuis 1995**, de **langue maternelle italienne**.

Je traduis du **français** et de **l'anglais** en **italien**.

Mes services

Traduction de textes pour des agences et des clients privés de différents secteurs.

Post-édition légère et complète.

Révision de textes traduits pour les agences intégrant un **contrôle de qualité** à leur procédure de travail.

Mes domaines de spécialisation

Légal – Juridique
Médecine – Sciences
Formation – Marketing – Publicité
Tourisme
Informatique
Sciences – Cosmétologie

Mon éducation

- **Ecole supérieure des Interprètes et Traducteurs** de Mantoue. Mention : « **Très bien** ».
- **Certificat d'interprète touristique pour le français** délivré sur examen par la Région Lombardie.
- **Baccalauréat littéraire**.

Dernières formations suivies

Février 2025 : « **La post-édition de la traduction automatique** », cours en ligne organisé l'agence de formation STL de Pise, animé par E. Pasini.

Juin 2024 : « **Comment la ponctuation se traduit-elle ?** Auscultation du rythme et de la syntaxe du texte », webinaire organisé par AITI, animé par L.G. Luccone.

Avril 2024 : « **Introduction à la localisation** », cours en ligne organisé par l'agence de formation STL de Pise, animé par E. Pasini.

Mars 2024 : « **Outils de recherche et gestion terminologique** pour les interprètes et les traducteurs », cours en ligne organisé par AITI, animé par F. Saina.

Février 2024 : « **Sous-titrage : les défis d'aujourd'hui** », cours organisé par AITI, animé par V. Cervetti.

Février 2023 : « **Les étapes et les actes de la procédure civile au Royaume-Uni** », cours en ligne organisé par Dario Mazzardo (www.ld-traduzionigiuridiche.com).

Janvier 2023 : « **Entre traduction et copywriting : la transcréation EN>IT** », webinaire animé par Claudia Benetello, organisé par AITI.

Février 2022 : « **Le décryptage des crypto-monnaies - proposition d'un glossaire** », webinaire animé par Barbara Arrighetti, organisé par AITI.

Décembre 2021 : « **Je serai bref !** », webinaire sur le **sous-titrage**, organisé par AITI.

Juin 2021 : « **Ecrire et traduire en italien, pour la Suisse** », webinaire organisé par AITI.

Octobre 2020 : « **Traduire les livres pour enfants** », cours en ligne animé par Mario Pennacchio, organisé par AITI.

Juin 2020 : « **Traduction automatique et post-édition** », webinaire organisé par AITI.

Mai 2020 : « **Traduire le fantasy** », cours sur demande organisé par STL Formazione.

Mai 2019 : « **La post-édition et la traduction automatique** », webinaire animé par Mme Isabella Massardo, organisé par l'agence de formation Langue&Parole.

Octobre 2017 : « **Examens instrumentaux et diagnostic par images** », webinaire animé par Metella Paterlini, organisé par AITI.

Septembre 2017 : « **Les études cliniques et le matériel connexe** », webinaire animé par Metella Paterlini, organisé par AITI.

Octobre 2016 : « **Le nouveau droit des contrats français : un défi pour les traducteurs** », webinaire animé par Barbara Arrighetti, organisé par l'agence de formation STL de Pise.

Mai 2016 : « **La naissance d'un médicament : de l'expérimentation préclinique à la vigilance post-marketing** », atelier de traduction animé par Metella Paterlini, organisé par AITI.

Mes logiciels

- Windows 10
- Office 2010
- Open Office 4.1.5
- Trados Studio 2017
- Lingo 4.0 (pour la constitution de glossaires)
- Norton AntiVirus mis à jour en permanence